

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:12

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                      |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie więc niech króluje — grzech w — śmiertelnym waszym ciełe ku — byciu posłusznymi — pożądliwości jego,                   |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Nie więc niech króluje grzech w śmiertelnym waszym ciełe ku być posłusznymi mu w pożądaniach jego                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Niech* więc grzech nie panuje w waszym śmiertelnym ciełe, by poddawać (was) jego żądzom.** <sup>1)2)</sup>                 |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Nie więc niech króluje grzech w śmiertelnym waszym ciełe ku być posłusznymi* pożądaniom jego**, <sup>3)4)</sup>            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Nie więc niech króluje grzech w śmiertelnym waszym ciełe ku być posłusznymi mu w pożądaniach jego                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Niech więc grzech nie panuje w waszym śmiertelnym ciełe i nie podporządkowuje was swoim żądzom.                            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Niechże więc grzech nie króluje w waszym śmiertelnym ciełe, żebyście <i>mieli</i> mu być posłuszni w jego pożądliwościach. |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Niechże tedy nie króluje grzech w śmiertelnym ciełe waszem, żebyście mu posłuszni byli w pożądliwościach jego.             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Niechże tedy nie króluje grzech w waszym śmiertelnym ciełe, żebyście posłuszni mieli być pożądliwościom jego.              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Niechże więc grzech nie króluje w waszym śmiertelnym ciełe, poddając was swoim pożądliwościom.                             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Niechże więc nie panuje grzech w śmiertelnym ciełe waszym, abyście nie byli posłuszni pożądliwościom jego,                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Niech więc grzech nie króluje w waszym śmiertelnym ciełe, abyście nie byli posłuszni jego pożądliwościom.                  |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Niech więc grzech nie króluje w waszym śmiertelnym ciełe, poddając was swoim pożądliwościom.                               |

<sup>1)</sup> Rozkaz: Niech więc nie panuje, Μη οὖν βασιλεύτω, nie jawi się jako niemożliwy do spełnienia, wskazuje on, że doświadczanie nowego życia leży w granicach naszych możliwości!

<sup>2)</sup> <x>10 4:7</x>

<sup>3)</sup> "ku być posłusznymi" - w oryginale wyrażenie przyimkowe, złożone z przyimka i substantywizowanego bezokolicznika. Oznacza ono tutaj niepożądany przez nadawcę skutek.

<sup>4)</sup> Inne lekcje zamiast "pożądaniom jego": "jemu" - to "jemu" określa "grzech", a "jego" w lekcji przyjętej przez wydawcę - "ciało"; "jemu w pożądaniach jego" - pierwszy zaimek określa "grzech", drugi "ciało"; bez słów "pożądaniom jego".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Niech zatem grzech nie stanie się królem w waszym śmiertelnym ciele, byście musieli słuchać jego zachcianek,                    |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Niechże więc grzech nie rządzi waszą śmiertelną naturą, abyście nie ulegali jej żądzom.                                         |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Niech więc nie króluje grzech w waszym umarłym ciele, abyście nie musieli ulegać jego namiętnościom.                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай же гріх не панує у вашому смертному тілі, - щоб не слухалися його пожадлиностей,                                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Niech grzech nie panuje w śmiertelnym waszym ciele, względem ulegania w jego pragnieniach.                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Dlatego nie pozwólcie grzechowi władać w waszych śmiertelnych ciałach, aby was nie skłaniał do posłuszeństwa swoim pragnieniom; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Niechże więc grzech już nie króluje w waszych śmiertelnych ciałach, abyście mieli być posłuszni ich pragnieniom.                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Niech więc grzech nie panuje już nad waszym doczesnym ciałem—nie poddawajcie się grzesznym pragnieniom!                         |